

EUFEMISMOS Y TABÚES LINGÜÍSTICOS EN LA FRASEOLOGÍA ALEMANA

JUAN PABLO LARRETA ZULATEGUI - UNIV. DE SEVILLA

1. INTRODUCCIÓN.

Este trabajo se circunscribe a la lengua alemana, y aún más concretamente al subsistema fraseológico (campo que se ocupa del estudio de los fraseologismos, es decir, de giros, dichos, expresiones, etc.) de la misma¹. Su propósito es mostrar la relación existente entre la estructura semántico-formal de una serie determinada de fraseologismos y la expresión de tabúes y eufemismos en dicha lengua.

Cualquier estudio fraseológico se topa ya en su inicio con la dificultad de la delimitación del ámbito de estudio de esta ciencia. En la abundante literatura teórica acerca del tema encontramos posturas diversas, por no decir incluso a veces divergentes, a la hora de definir a la fraseología. No obstante, a partir básicamente de dos conceptos fundamentales, **Idiomatizität** y **Festigkeit**², se vertebran todas las teorías existentes, desde la concepción restrictiva de Cerniseva, que excluye del nivel fraseológico bastantes expresiones lingüísticas incluidas por otros estudiosos, hasta Berketova, para quien "...ist

der Gegenstand der Phraseologie die Gesamtheit aller Lexemverknüpfungen einer Sprache aus semantischer Sicht³.", posición extrema, y posiblemente excesiva, que ensancha el horizonte del fraseólogo hasta dominios insospechados, en los que ya se mueven desde hace muchos años estudiosos de la lexicología y la semántica.

En este artículo recurriré a algunas nociones de Wolfgang Fleischer, sin que ello implique un total acuerdo con el conjunto de su teoría. Fleischer, dada la heterogeneidad del material lingüístico sobre el que la fraseología trabaja, aplica la idea (ya existente en la lingüística) de establecer un centro y una periferia para la ordenación de dicho material, según en que medida en éste se den las propiedades fundamentales de idiomatizität y estabilidad ya nombradas, así como el proceso de lexicalización (paralelismos entre giro y palabra) que sufren los fraseologismos. El centro de la fraseología lo constituirían los fraseolexemas (término tomado de Pilz)⁴, expresiones idiomáticas (el significado completo de la expresión no es deducible de los significados de

¹ No puede ser el propósito de este artículo entrar en el debate abierto entre los fraseólogos acerca de la consideración o no de la fraseología como un subsistema independiente dentro del sistema lingüístico. No parece faltarle razón a Vinogradov en su opinión al respecto, señalada por Jaksche/Siaini/Burger (1981) en *Reader zur sowjetischen Phraseologie*, "Zu Recht hat Vinogradov (1969) diesen Streit als scholastisch und fruchtlos bezeichnet."⁽³⁾

² También la terminología es un problema, por su sobreabundancia, en los estudios fraseológicos. En palabras de K. D. Pilz (1981), en *Phraseologie. Redensartenforschung*, "Überspitzt gesagt: Jeder, der sich mit phras. Problemen befaßte, schuf sich seine eigene Terminologie."⁽²⁷⁾ Así, otros términos habituales para designar estos conceptos son *Idiomatizität*, *Idiomatismus*, *Fixiertheit*, *Stabilität*, *Reproduzierbarkeit*, etc.

³ Z. V. Berketova, Alma-Ata, "Über den weiten Umfang der Phraseologie", en *DaF*, 12/1975, p. 380.

⁴ Pilz, K. D., *Phraseologie. Redensartenforschung*, J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, Stuttgart, 1981.

cada uno de sus elementos), y estables (sus elementos léxicos generalmente son fijos, o sea, no intercambiables), a las que además habría que añadir la característica sintáctica de no tener estructura de frase. **Da liegt der Hase im Pfeffer** no sería por tanto un fraseolexema; **jm. im Herzen tragen**, sí. Pues bien, estos fraseolexemas representan la base de este artículo.

El análisis de los aspectos referentes a la semántica de los giros (aquí, como ya hemos dicho, fraseolexemas) es fundamental en los estudios fraseológicos. El significado fraseológico y/o idiomático de los elementos de un giro es definido de manera precisa por W. Schmidt, "Es gibt also Bedeutungen, die nur unter besonderen Bedingungen auftreten, nämlich dann, wenn das betreffende Wort als Bestandteil einer bestimmten stehenden Wortverbindung fungiert. Solche Bedeutungen nenne ich phraseologisch gebunden⁵." O sea, los elementos que forman los fraseologismos pierden su significado habitual en el discurso libre y sufren una transformación en su significado. Esa evolución del significado de los fraseolexemas en relación a tabúes y eufemismos, como ya quedó dicho, es exactamente lo que aquí pretendo investigar.

2. PRASEOLEXEMAS, TABÚES Y EUFEMISMOS.

2.a. Sobre su relación.

El corpus de este artículo es un número abundante de fraseolexemas existentes en la lengua alemana, uno de cuyos elementos constituyentes es una forma pronominal, p.e., **einen heben**, **jm. eine kleben**, **es jm. geigen**, etc. Lo llamativo y atrayente del caso es que dichas formas pronominales no cumplen su función habitual de referirse y sustituir a algún elemento anterior del discurso, sino que en el contexto fraseológico en el que se encuentran, tienen un significado específico.

Resulta curioso que los pronombres consiguieran por sí mismos, no por su referencia al discurso, dicho significado (p.e., en **jm. eine kleben**, **eine=Ohrfeige**).

Y es en ese significado propio que tienen los pronombres donde se encuentra la relación de tales fraseolexemas con los tabúes lingüísticos y los eufemismos.

Eufemismos y tabúes lingüísticos son formas de expresión que encubren u ocultan aquello a lo que realmente se refieren.

Así, Theodor Lewandowski define al tabú lingüístico como: "Sprachliche Geheimhaltung, Vermeidung von Wörtern aus abergläubischen Gründen⁶(...); ein Wort, das man nicht leichtfertig aussprechen darf; ein Wort, dessen Bedeutung/Referent/Designat umschrieben oder mit einem veränderten Signifikanten versehen wird, (...)"⁷

y al eufemismo como:

"Bedeutungsverhüllung, Form der höflichen Umschreibung; verhüllende Bezeichnung mildernder oder beschönigender Art, (...)"⁸

Los procedimientos lingüísticos para lograr ese encubrimiento son variados: pronunciación deformada, adopción de otra palabra parecida a la primera desde el punto de vista formal, perífrasis, etc. Otro procedimiento, el que ahora nos ocupa, encuadrado en el ámbito fraseológico, es el trasvase del significado real (lo que se quiere encubrir, ocultar, decir de modo poco claro) a una forma pronominal. De esta manera se genera un amplio número de fraseolexemas verbales con constituyentes

⁵ Schmidt, W., *Lexikalische und aktuelle Bedeutung. Ein Beitrag zur Theorie der Wortbedeutung*, Akademie Verlag, Berlin, 5. unveränderte Auflage, 1986, p. 73

⁶ Fuera de análisis quedan en este artículo las teorías sobre la aparición de los tabúes en su realidad extralingüística, y las diferentes interpretaciones sobre los mismos de la psicología social y el psicoanálisis freudiano.

⁷ Lewandowski, Th., *Linguistisches Wörterbuch. Drei Bde.*, Quelle und Meyer, Heidelberg, Wiesbaden, 4. neu bearbeitete Auflage, 1985, p. 279.

⁸ Lewandowski, op. cit., p. 1086.

pronominales obligatorios referidos al sexo, la enfermedad, la locura, etc., cuya tipología describiré a continuación.

2.b. Tipología.

La estructura más habitual es simplemente la de un verbo, que puede ser reflexivo, más una forma pronominal, en la mayoría de los casos **einen/eine/eins**, pero también **alles/alle, es** y **etwas**. Tampoco es inhabitual la presencia de un sintagma preposicional adicional que confiere al fraseolexema, como veremos, una característica considerada muy importante por muchos lingüistas, la plasticidad⁹, y con ella la capacidad connotativa, fundamental en la estructura semántica de muchos fraseologismos.

El criterio para ordenar el corpus que adoptaré en este caso es semántico, dividiendo los fraseolexemas en grupos, según a que tabú o tema expresado eufemísticamente se refieran.

La tipología es la siguiente:

a. Fraseolexemas referidos al alcohol

Un primer grupo es el de los fraseolexemas que se refieren al consumo de bebidas alcohólicas o a estados de embriaguez, siendo sorprendente el número de ellos con esa estructura semántico-formal similar que encontramos en los diccionarios (DUDEN, Friederich y Griesbach/Schulz).

einen abbeißen
einen abhaben
sich einen ankümmeln
sich einen (Rausch) ansaufen
sich einen ansäuseln
sich einen antrinken
sich einen anzwitschern
einen ausgeben
sich einen genehmigen
einen heben
einen kippen
einen nehmen
einen saufen

sich einen saufen
einen trinken
sich einen trinken
einen weghaben
ein Bier/einen zischen
einen zwitschern

No todos ellos significan lo mismo, existiendo matices diversos dentro de un mismo concepto. La existencia de verbos tan distintos permite suponer también probablemente diferencias estilísticas y regionales, e incluso vemos como a veces el diccionario nos indica como posible variante la expresión de la palabra "oculta", **Rausch, Bier**. Otros fraseolexemas encuadrados en este grupo poseen una estructura más compleja, con la adición ya antes mencionada de un sintagma preposicional:

sich einen zu Gemüte führen
sich eins/einen hinter die Binde/auf die Lampe gießen
eine in der Krone (sitzen) haben
(sich) eins/einen hinter die Rippen plätschern
einen unter den Tisch trinken
einen/eins über den Durst trinken

b. Referidos a la violencia verbal o física.

Este grupo es el más numeroso de todos, por lo que me limitaré a algunos ejemplos. La violencia puede ser verbal:

jm. etw. flüstern
es jm. geigen
jm. etw./eins husten
jm. (et)was pfeifen
jm. etw. pusten
jm. (et)was scheißen

o física:

jm. eine feuern
jm. eine kleben
jm. eine (od. ein paar) knallen
jm. eine lackieren
eine lackiert kriegen

⁹ Leer sobre todo a Cerniseva.

jm. eine wienern
 jm. eine wischen
 jm. eine zischen

En este último subapartado es muy abundante el número de fraseolexemas que añaden a su estructura un sintagma preposicional:

jm. eins auf die Birne/den Kopf geben
 eins auf die Birne/Kopf kriegen
 jm. eine vor den Bug knallen
 j-m eins aufs Dach geben
 eins aufs Dach kriegen/bekommen
 eins auf dem Deckel kriegen
 jm. eins auf dem Dez geben
 j-m. eins auf die Pfoten geben
 j-m. eins auf die Rübe geben
 eins auf die Rübe kriegen
 j-m. eins auf/über den Schädel geben
 eins auf den Schädel bekommen/kriegen

Llamativa en este apartado es la preferencia de una forma pronominal u otra según el significado/tipo de violencia al que se refieran los fraseolexemas. Mientras que para la violencia verbal se utilizan los pronombres *es* o *etwas*, en la violencia física predomina *eine/eins*.

c. Referidos a la violencia y al alcohol

Interesante es el fenómeno de fraseolexemas polisémicos cuyo significado puede estar referido bien a la violencia, bien al alcohol, como:

jm. eine ballern, einen ballern
 j-m. eine zischen, ein Bier/einen zischen
 einen zwitschern, j-m. eine zwitschern

Este fenómeno tendrá posiblemente una doble explicación, psicológica y lingüística. Así, el mismo mecanismo psicológico será el responsable de la referencia no explícita a realidades rechazables por uno u otro motivo, mientras que en relación con ello se producirá un fenómeno de analogía lingüística que dará como resultado la aparición de estos fraseolexemas polisémicos.

d. Referencias escatológicas

En este apartado nos encontramos ante una serie de fraseolexemas que DUDEN no duda en señalar como *derb* desde un punto de vista estilístico. Por ello, puede ser discutible considerarlos eufemismos, ya que éstos generalmente son expresiones consideradas elegantes. No obstante, el hecho de evitar la pronunciación de algún término presuntamente malsonante, por medio del ya repetido mecanismo del uso de una forma pronominal, permite desde mi punto de vista considerarlos como tales. Las expresiones son:

einen fahren lassen
 einen gehen lassen
 einen lassen
 einen sausen lassen
 einen ziehen lassen

e. Tabúes

Por último, para abreviar y no extenderme demasiado en esta taxonomía, reuniré en el apartado final todos los fraseolexemas referidos a auténticos tabúes, frente a los puntos anteriores, que yo consideraría más bien como de expresiones eufemísticas. Estos giros pueden ser expresión encubierta del tabú sexual:

es j-m. besorgen/j-m. eins besorgen
 es machen
 es jm. machen
 sich/jm. einen runterholen
 es (mit jm.) treiben
 es tun

del miedo a nombrar la muerte o la enfermedad:

dran glauben müssen
 es auf der Plauze haben
 es an/in etwas haben
 es nicht mehr lange machen/tun

o del tabú en conexión con la locura/falta de inteligencia:

eins mit dem Holzhammer abgekriegt/abbe-
kommen haben
nicht alle/sie nicht richtig beieinanderhaben
nicht alle beisammenhaben
nicht alle fünf beisammen haben
nicht alle auf dem Christbaum haben
(sie) nicht alle auf der Latte haben
einen weghaben

3. SOBRE LA MODELABILIDAD Y LA DIDÁCTICA DE LOS FRASEOLOGISMOS

En este último punto quisiera discutir brevemente un concepto que puede incidir en aspectos didácticos. Me refiero a la llamada **Modellierbarkeit** de los fraseologismos, que yo aquí traduzco por modelabilidad.

Para definir este concepto me apoyaré en principio nuevamente en Wolfgang Fleischer¹⁰, para quien "Das Wesen der Modellierung besteht ja darin, die Vielfalt sprachlicher Erscheinungen durch Auffinden von Invarianten für eine größere Zahl von ihnen besser erfassbar und systematisch beschreibbar zu machen" Lo fundamental por tanto es descubrir estructuras, modelos (=Invarianten) similares en un número elevado de fraseologismos. Estas estructuras, pienso, deben ser semántico-formales, ya que las estructuras exclusivamente sintácticas de los fraseolexemas no difieren básicamente de la sintaxis del discurso libre. La estructura semántico-formal, sin embargo, une una estructura sintáctica determinada con un significado más o menos concreto, como sucede con los ejemplos incluidos en el corpus de este artículo. La implicación didáctica, si bien sólo desde el punto de vista del reforzamiento de la *competencia pasiva*, es clara, ya que el conocimiento de alguna de esas estructuras semántico-formales puede facilitar la comprensión de giros análogos no aprendidos con anterioridad.

Desde el punto de vista de la *competencia activa*, el papel que puede desempeñar el citado concepto parece reducirse enormemente. Para determinarlo

de un modo exacto, hay que resolver previamente si los modelos o estructuras establecidos son modelos de *síntesis* o de *análisis*.

Que sean modelos de síntesis significa que sean productivos, es decir, que el hablante tenga la posibilidad de formar a partir de ellos fraseologismos similares; que sean modelos de análisis implica únicamente considerarlos como estructuras descriptoras de los fraseologismos, lo cual sólo afectaría didácticamente, como ya hemos visto, a la competencia pasiva, aunque también sería una buena base para estudios comparados.

Es bastante usual que los autores que han escrito al respecto (entre ellos Fleischer) nieguen la capacidad productiva de las estructuras que forman los fraseologismos. Desde mi punto de vista, la consideración de los modelos como de síntesis o análisis es sólo una cuestión de perspectiva, pero la realidad lingüística prueba, creo, que determinados modelos pueden ser productivos, si bien no deja de ser cierto que esa capacidad es muy limitada y reduce por tanto a poco el valor práctico (aumentar considerablemente a través de su aprendizaje la competencia activa) de este hecho. Como afirma Cerniseva, "... zeigen sich bei der Bildung von Phraseologismen nur bestimmte Präferenzen, mehr oder weniger typische Fälle und bevorzugte Korrelationen. Diese Umstände schränken den theoretischen und besonders den praktischen Wert der strukturell-semantischen Modellierung in der Phraseologie ein¹¹."

En cualquier caso, la prueba de que tales modelos pueden ser productivos se encuentra en la existencia, como hemos visto, de abundantes fraseologismos con similar estructura semántico-formal, jm. **eine kleben, jm. eine feuern, jm. eine knallen, jm. eine lackieren, jm. eine betonieren**, etc., de lo cual debemos deducir lógicamente que no han surgido de modo espontáneo los unos independientemente de los otros, y que sólo haya sido la casualidad la que los ha hecho asemejarse, sino que a partir de alguno de ellos se han ido generando los demás.

¹⁰ Fleischer, W., "Die Modellierbarkeit von Phraseologismen. Möglichkeiten und Grenzen", en Akten des VII Internationalen Germanisten-Kongresses, 3 Bde., Göttingen, pp. 218-222.

¹¹ Cerniseva, I.I., "Aktuelle Probleme der deutschen Phraseologie", en DaF, 1/1984, p. 20.

Bibliografía:

- Z. V. Berketova, Alma-Ata, "Über den weiten Umfang der Phraseologie", en DaF, 12/1975, pp. 379-381.
- Cerniseva, I.I., *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, Moscú, 1970.
- Cerniseva, I.I., "Aktuelle Probleme der deutschen Phraseologie", en DaF, 1/1984, pp. 17-22.
- *Diccionario de Psicología*, ed. Arnold/Eysenck/Meki, Ediciones Rloduero, 1979.
- DUDEN. *Deutsches Universal Wörterbuch. A-Z.*, Dudenverlag, Mannheim, Wien, Zürich, 2. völlig neu bearbeitete und stark erweiterte Auflage, 1989.
- Fleischer, W., *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1982.
- Fleischer, W., "Die Modellierbarkeit von Phraseologismen. Möglichkeiten und Grenzen", en *Actes du VII Internationalen Germanisten-Kongresses*, 3 Bde., Göttingen, 1985, pp. 218-222.
- Friederich, W., *Moderne deutsche Idiomatik*, Max Hueber Verlag, München, 2. neubearbeitete Auflage, 1976.
- Griesbach, H./Schulz, D., *1000 deutsche Redensarten*, Langenscheidt, 8. Auflage, 1990.
- Lewandowski, Th., *Linguistisches Wörterbuch. Drei Bde.*, Quelle und Meyer, Heidelberg, Wiesbaden, 4. neu bearbeitete Auflage, 1985.
- Pilz, K. D., *Phraseologie. Redensartenforschung*, J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, Stuttgart, 1981.
- *Reader zur sowjetischen Phraseologie*, hrsg. v. Jaksche/ Sialm/Burger, Walter de Gruyter, Berlin, New York, 1981.
- Sternkopf, J., "Ein Ansatz zur Modellierung phraseologischer Einheiten", en DaF, 4/1987, pp. 207-213.